

## Pål Mitsem

---

**Fra:** Pål Mitsem  
**Sendt:** torsdag 22. oktober 2020 21.19  
**Til:** postmottak@smk.dep.no  
**Kopi:** postmottak@riksrevisjonen.no  
**Emne:** ALK-HAVARIET - OVERSETTELSE

Gode statsminister Erna Solberg,

Hvis du husker godt, husker du kanskje at jeg 8. desember 2018 sendte et brev til deg og dine statsråder hvor jeg beklaget meg over at Schibstedpressen hadde påstått i store oppslag at ALK-havariet ikke skyldtes sveisefeil, slik ALK-kommisjonen hadde konkludert, men feil ved forankringen. Jeg ba i brevet om at dette måtte bli gransket ytterligere av regjeringen. (Brev med dato om saken vil regelmessig kunne finnes i min blogg <http://www.mitsem-blogg.com/421491453>).

Jeg ble nesten litt overveldet og glad for at du (som kanskje den eneste?) tok min henvendelse på stort alvor, og sørget for at SMK tok saken opp med Justis- og beredskapsdepartementet. Som kjent ble min henvendelse besvart med brev av 17. januar 2019 om at departementet ikke hadde planer om nye undersøkelser. Senere tok, som kjent, Riksrevisjonen saken opp etter henvendelse fra Stortinget, og vi venter alle spent på innstillingen derfra. Jeg håper at Schibsted-pressens massive «fake news» om ALK-katastrofen blir del av rapporten derfra!

I brev av 1. mai 2019 til deg viser jeg til at mangelen på en skikkelig oversettelse av rapporten fra de franske rettsoppnevnte sakkyndige er utnyttet av deler av norsk presse til å fremsette tøvede og gale påstander om hva den inneholder. Brev av 1. juli 2019 fra Justisdepartementet til meg pretenderer kanskje å overlate problemstillingen til Riksrevisjonen? Jeg registrerer at jeg også har sendt et brev til deg om dette 4. juli 2020, og må vel beklage hvis mine mange henvendelser har vært til bry for SMK.

I den senere tid er det Riksrevisjonen som har fått lide under min aktivitetstrang. Det er kanskje Riksrevisjonen som har sørget for at i alle fall deler av den originale franske rapport er blitt tilgjengelig i Arkivverket? Er kanskje hele den originale rapport på fransk tilgjengelig?

Jeg har i alle fall fått tak i en kopi av del 5, av rapporten fra de franske rettsoppnevnte sakkyndige, «Resyme og konklusjoner», som er lagt inn i min blogg under datoen 7. juli 1985 som var datoen for rapporten på fransk. Under denne har jeg også lagt inn den uautoriserte oversettelsen til engelsk av denne del av de franske rettsoppnevnte sakkyndiges rapport. Jeg har en ambisjon om med tiden å gå nøye gjennom den uautoriserte oversettelsen til engelsk for å forsikre meg om at det ikke er grove feil i den - den ble i sin tid laget av mitt translatørbyrå, uten medvirkning fra meg. Det kan nok ta litt tid.

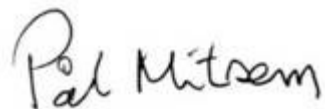
Jeg vil likevel allerede nå reise følgende spørsmål til deg og SMK:

Selv om det tidligere kanskje har fremstått som mindre hensiktsmessig å sikre en statsautorisert oversettelse av hele rapporten fra de rettsoppnevnte sakkyndige i Paris, og selv om vi nå har en uoffisiell oversettelse av den viktigste del av rapporten (del 5, «Resyme og konklusjoner») av de rettsoppnevnte sakkyndiges rapport fra fransk til engelsk, kan det kanskje likevel være en tanke å sikre en slik statsautorisert oversettelse til fra fransk til norsk av denne delen, uten å la spørsmålet gå i en administrativ runddans. Hensett til sakens viktighet kan det neppe være riktig å argumentere med økonomiske grunner til å la være å gjøre det. Det kan vel endatil være grunn til at SMK selv tar initiativ til en slik oversettelse, som jo ikke kan oppfattes som noen stor sak. Fordelene med å ha kapittel 5, Resyme og konklusjoner, tilgjengelig på både originalspråket fransk, og i autoriserte oversettelse til norsk (i tillegg til den uautorisert oversettelse til engelsk som vi har hatt lenge), er etter min mening, så store at muligheten til å spare noen kroner ikke bør stå i veien for det for å få denne sentrale del av del av rapporten tilgjengelig i autorisert oversettelse til norsk.

Jeg sender kopi av dette brev til Riksrevisjonen, i fall de der allerede er i ferd med å oversette kapittel 5 i rapporten fra de rettsoppnevnte sakkyndige i Paris til norsk, ved en statsautorisert translatør.

Jeg ser selvsagt at det i første omgang kan virke noe forvirrende å ha en tekst i 3 språklige versjoner. På den annen side kan det medvirke til å sikre at mulige feiltolkninger på ett eller flere språk kan komme i fokus for derved å bli eliminert, slik jeg ser det.

Randaberg, 22. oktober 2020



H.r.advokat og konsul emeritus, statsautorisert translatør